

東吳大學遠距教學課程教學計畫

壹、課程基本資料

(1)課程名稱	中文	語料庫與 AI 輔助翻譯			
	英文	Corpus and AI-Assisted Translation and Interpreting			
(2)開課系級	英文學系四年級				
(3)開課單位名稱	英文學系				
(4)授課教師姓名及職稱	陳瑞清（美國明德大學蒙特雷國際研究學院口筆譯學程教授）				
(5)師資來源	☒ 專業系所聘任 ☐ 通識中心聘任 ☐ 以上合聘 ☐ 其他				
(6)開課資料	☐ 必修 ☒ 選修	☐ 第一學期 ☒ 第二學期 ☐ 暑期重補修 ☐ 暑期提前開課	<u> 2 </u> 學分		
(7)教學型態	☐ 非同步遠距教學：教學方式以非同步網路授課為主（請於下列三種教學方式中擇一勾選）。 ☐ 非同步+同步 ☐ 非同步+面授 ☐ 非同步+同步+面授 ☒ 同步遠距教學：教學方式以同步網路授課為主（請於下列四種教學方式中擇一勾選）。 ☒ 同步 ☐ 同步+非同步 ☐ 同步+面授 ☐ 同步+非同步+面授				
(8)課程學制	☒ 學士班 ☐ 進修學士班 ☐ 碩士班 ☐ 碩士班 ☐ 博士班 ☐ 學位學程(含學士、碩士班、碩士在職專班) ☐ 學分學程(含教育學程)				
(9)科目類別	☐ 共同科目 ☒ 專業科目 ☐ 教育科目 ☐ 通識科目 ☐ 其他(含全校性選修)				
(10)預計總修課人數	30				
(11)全英語教學	☐ 是 ☒ 否				
(12)跨校／跨國遠距課程	☒ 是：合作學校與系所名稱： <u>美國明德大學蒙特雷國際研究學院</u> ☒ 主播 ☐ 收播 ☐ 境外專班 ☐ 雙聯學制 ☐ 其他 ☐ 否				

貳、課程教學計畫

一、教學目標	中文	本課程旨在指導學生認識、使用及建構語料庫及人工智慧工具，以應用於口筆譯及語言學習。美國明德大學蒙特雷國際研究學院陳瑞清教授長
--------	----	--

表九之一 115 學年度適用

		期從事口筆譯，同時亦為語料庫專家，將以同步遠距線上課程，配合課堂現場實際操作及課後作業，傳授語料庫及 AI 工具基本概念與理論，引導學生運用語料庫及 AI 工具查詢英文詞語搭配、分析筆譯文本特徵、比較口譯語料規律，進而提升英語及口筆譯能力。			
	英文	This course aims to familiarize students with the concepts, usages, and construction of corpora and AI tools in facilitating translation, interpreting, and language learning. Through synchronous online lectures provided by Dr. Wallace Chen, Professor of Translation and Interpretation at Middlebury Institute of International Studies at Monterey (U.S.) and an expert of corpus linguistics and AI-assisted tools, coupled with in-class exercises and off-class assignments, this course will introduce students the basics and theories related to corpora and AI tools, and teach them how to use corpora and AI technology to search for appropriate collocations, analyze features of translated texts, compare patterns of interpreters' renderings, etc. with an aim to enhance their English proficiency and translation/interpreting competence.			
二、修讀對象		對語料庫輔助翻譯、AI 翻譯工具及其他相關應用有興趣之學生			
三、 課程內容大綱與 教學進度	週次	課程內容 1.應清楚明確，使學生能確實掌握各週學習目標。 2.每週必填，共 18 週；畢業班為 14 週(請自行調整)。 3.遠距教學課程授課時數包含課程講授(影音教材)、師生互動討論、線上測驗、作業同儕互評等互動方式。	授課方式 1.請填寫每週上課時數。 2.網路遠距之時數應達總時數之 1/2。 3.同步教學或教室面授至少 6 週以上。		
			線上遠距		教室 面授
			同步	非同步	
	範例	(1)課程內容、成績計算、授課方式說明 (2)1-1「遠距課程實施」、1-2「遠距課程線上互動」	1	1	
	1	課程簡介	2	0	0
	2	語料庫與人工智慧 (AI) 基本概念與理論	2	0	0
	3	從語料庫看英語詞語規律	2	0	0
	4	語料庫與英語詞語規律及搭配、語料庫與語義韻	2	0	0
	5	運用語料庫及人工智慧 (AI) 從事或修改英文寫作	2	0	0
	6	學術交流週放假			
	7	主題一 (語料庫於英語學習之應用) 研討	2	0	0
	8	翻譯語料庫的種類 (含商用及網路語料庫)	2	0	0
	9	利用圖片語料庫輔助公共告示牌翻譯	2	0	0
	10	語料庫與知識管理 + 期中考	2	0	0
	11	主題二 (語料庫於筆譯實務之應用) 問答及研討	2	0	0
	12	口譯語料庫之建立與應用、口譯文本特點暨可讀性	2	0	0
	13	主題三 (AI 語料庫於口譯實務之應用) 問答及研討	2	0	0
	14	利用語料庫及人工智慧 (AI) 準備口譯工作(畢業	2	0	0

表九之一 115 學年度適用

七、 評量方式 (可複選)	☒ 期中考試：25% ☒ 期末考試： <u>35</u> % ☒ 平時作業： <u>20</u> % ☐ 線上小考： <u> </u> % ☒ 出席出勤： <u>10</u> % ☒ 線上互動： <u>10</u> % (務必納入成績評量方式) ☐ 其他 (請說明： <u> </u>)： <u> </u> %
八、 修課注意事項	無
九、 教材及參考資料	教師自編講義教材與 Sketch Engine 語料庫

附註：本遠距教學課程若經「教務會議」核定後，教師需自行於「校務行政資訊系統」填寫授課計畫表，並務請確認授課計畫表內容與核定之遠距教學課程教學計畫一致，以維護學生受教權益。